

---

Vergaderjaar 2009 – 2010    **Aanhangsel van de Handelingen**

---

## **Vragen door de leden der Kamer gesteld overeenkomstig artikel 140 van het Reglement van Orde, en de daarop door de regering schriftelijk gegeven antwoorden**

11

Vragen van de leden **Ten Hoeve** (OSF), **Benedictus** (CDA), **Schaap** (VVD), **Dölle** (CDA), **Van de Beeten** (CDA), **Franken** (CDA), **Bemelmans-Vidéc** (CDA), **Doek** (CDA), **Dupuis** (VVD), **Eigeman** (PvdA), **Meindertsma** (PvdA), **Leijnse** (PvdA), **Quik-Schuijt** (SP), **Ten Horn** (SP), **Schuurman** (CU), **De Boer** (CU), **Strik** (GroenLinks), **Laurier** (GroenLinks), **Holdijk** (SGP), **Schouw** (D66), **Engels** (D66), **Koffeman** (Partij voor de Dieren) en **Yildirim** (Fractie-Yildirim) op 3 juni 2010 meegedeeld aan de minister van Buitenlandse Zaken en de staatssecretaris van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties inzake de tekst van het Nederlandse paspoort.

Antwoorden van mevrouw **Bijleveld-Schouten** (staatssecretaris van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties), mede namens de minister van Buitenlandse Zaken (ontvangen 25 juni 2010).

Vraag 1

Herinnert u zich de vragen met betrekking tot het Nederlandse paspoort die op 1 oktober 2009 door enkele leden van de Eerste Kamer aan de Staatssecretaris van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties werden gesteld en het antwoord daarop dat geen uitsluitel gaf over de vraag of de in het paspoort gebruikte tekst aangepast wordt?

Vraag 2

Bent u het met ons eens dat waar in een vreemde taal naast een herkenbare vertaling van "Holland" ook een herkenbare vertaling van "Nederland" of "Nederlanden" bestaat deze laatste beschouwd 'moet worden als de meest juiste vertaling van de naam van ons land? Zo nee, waarom niet?

Vraag 3

Bent u het met ons eens dat in een geval als hierboven genoemd door Nederland, zeker voor gebruik in officiële documenten, uit meerdere in een vreemde taal in het spraakgebruik voorkomende uitdrukkingen de keuze te maken voor die uitdrukking die het meest juist de naam van ons land weergeeft? Zo nee, waarom niet?

Vraag 4

Bent u bereid, nu u naar alle waarschijnlijkheid voldoende tijd hebt gehad om hiernaar onderzoek te doen, om de tekst in het Nederlandse paspoort zo spoedig mogelijk aan te passen, zodat daar als vertaling voor Koninkrijk der Nederlanden wordt gegeven:

in het Ests: Madalmaade Kuningriik i.p.v. Holandi Kuningriik

in het Hongaars: Németalföldi Királyság i.p.v. Holland Királyság

in het Roemeens: Regatul Tarilor de Jos i.p.v. Regatul Olandei

in het Slowaaks: Nizozemské Kráľ'ovstvo i.p.v. Holandské kráľóvstvo?

Antwoorden 1, 2, 3 en 4

Ik herinner mij dat ik op 27 oktober 2009 de vragen van de leden Ten Hoeve, Benedictus, Dölle en Schaap inzake de tekst in het Nederlandse paspoort heb beantwoord. In mijn antwoord heb ik aangegeven dat wordt onderzocht welke vertaling voor "Koninkrijk der Nederlanden" in het formele verkeer in het Ests, Hongaars, Roemeens en Slowaaks gebruikelijk is. Indien blijkt dat de huidige vertalingen niet correct zijn, worden de betreffende vertalingen aangepast.

De afgelopen periode is de minister van Buitenlandse Zaken nagegaan wat de gebruikelijke vertaling is voor "Koninkrijk der Nederlanden". Daarnaast is nagegaan wat de vertaling in de talen van de verschillende talen van de lidstaten voor "Koninkrijk der Nederlanden" is, zoals deze door het Comité Uniform visummodel van de Europese Commissie in samenspraak met de lidstaten zijn opgesteld. Die vertalingen zijn op 9 maart 2007 vastgelegd in een werkdocument, het zogenaamde paspoort glossarium. De betreffende pagina uit het glossarium<sup>1</sup> heb ik bijgevoegd.

Ten aanzien van de vertaling in het Ests heeft de minister van Buitenlandse Zaken mij geïnformeerd dat de door u voorgestelde vertaling een gebruikelijke vertaling is voor "Koninkrijk der Nederlanden". Ook wordt die vertaling in het glossarium gehanteerd. In het paspoort zal de huidige vertaling in het Ests (Holandi Kuningriik) gewijzigd worden in "Madalmaade Kuningriik".

Met betrekking tot de vertaling in het Hongaars heeft de minister van Buitenlandse Zaken mij medegedeeld dat de voorgestelde vertaling (Németalföldi Királyság) "Koninkrijk der Lage Landen" betekent. Hij heeft verder laten weten dat de huidige vertaling correct is. Ook komt de huidige vertaling overeen met die in het glossarium. Gezien voorgaande handhaaf ik de huidige vertaling (Holland Királyság).

De door u voorgestelde vertaling in het Roemeens (Regatul Tarilor de Jos) betekent "Koninkrijk der Lage Landen". De minister van Buitenlandse Zaken heeft mij geïnformeerd dat de door u voorgestelde vertaling in het Roemeens wel bestaat, maar in de praktijk nagenoeg niet gebruikt wordt. De huidige vertaling (Regatul Olandei) is ook de in het glossarium genoemde vertaling. Vanwege genoemde punten, ben ik niet bereid de vertaling in het Roemeens te wijzigen.

De minister van Buitenlandse Zaken heeft mij geïnformeerd dat de huidige vertaling (Holandské kráľ'ovstvo) in het Slowaaks de gebruikelijke vertaling is. Ook komt deze vertaling overeen met die in het glossarium. De door u geopperde vertaling (Nizozemské Kráľovstvo) neem ik dan ook niet over.

Ten aanzien van aanpassing van de vertaling in het Ests merk ik nog op dat dit betekent dat de kaften van de paspoorten moeten worden gewijzigd. Om kapitaalvernietiging te voorkomen, wil ik de in voorraad zijnde kaften opmaken. Uiterlijk vanaf 1 oktober 2011, wanneer de nieuwe generatie elektronische reisdocumenten wordt ingevoerd, of zoveel eerder als er kaften worden bijgedrukt, zal ik de vertaling in het Ests wijzigen.

---

<sup>1</sup> Ter inzage gelegd op de afdeling Inhoudelijke ondersteuning onder griffie nr. 146525.03